

**OXFORD CAMBRIDGE AND RSA EXAMINATIONS  
A LEVEL  
H443/01  
LATIN**

**Unseen Translation**

**TUESDAY 5 JUNE 2018: Afternoon  
TIME ALLOWED: 1 hour 45 minutes  
plus your additional time allowance  
MODIFIED ENLARGED 24pt**

**YOU MUST HAVE:  
the OCR 12-page Answer Booklet  
(OCR12 sent with general stationery)**

**DO NOT USE:  
a dictionary**

**OTHER MATERIALS REQUIRED:  
none**

**DO NOT USE A DICTIONARY**

**READ INSTRUCTIONS OVERLEAF**



## **INSTRUCTIONS**

**Use black ink.**

**Complete the boxes on the front of the Answer Booklet.**

**Answer BOTH Section A AND Section B.**

**Write the number of each question clearly in the margin.**

**Additional paper may be used if required but you must clearly show your candidate number, centre number and question number(s).**

## **INFORMATION**

**The total mark for this paper is 100.**

**The marks for each question are shown in brackets [ ].**

**BLANK PAGE**

## SECTION A: Unseen Prose

- 1 Translate the following passage into English. Please write your translation on alternate lines. [50]

News of the recent exploits of Maximus impresses not only people in Rome but also the Carthaginian general Hannibal. Meanwhile, the consul Geminus sails with a fleet to Africa but his overconfidence results in disaster.

ut fama rei gestae Romam perlata est, omnes Maximum laudibus ad caelum tulerunt. par gloria apud Hannibalem hostesque Poenos erat; tum primum senserunt cum Romanis atque in Italia bellum esse. nam Poeni biennio ante et duces Romanos et milites adeo spreverant ut vix cum eadem gente bellum esse crederent cuius terribilem famam a patribus accepissent. 5

dum haec geruntur in Italia, Geminus consul cum classe centum viginti navium, circumvectus oram Sardiniae, ad Africam navigavit et, priusquam in continentem escensiones faceret, Menige insula vastata et decem talentis argenti acceptis ab incolentibus Cercinam ne et ipsorum ager diriperetur, ad litora Africae accessit copiasque exposuit. inde milites ad populandum agrum emissi. in insidias autem temere inlati, cum locorum ignari ab gnaris circumvenirentur, cum multa caede ac foeda fuga retro ad naves repulsi sunt. ad mille hominum cum quaestore amissum est. classis ab litoribus plenis hostium soluta in Siciliam cursum tenuit, ubi tradita est praetori ut ab legato eius Romam reduceretur. 10 15 20

Livy 22.30–31

## **NAMES**

**Maximus, -i (m)**  
**Hannibal, -alis (m)**  
**Poeni, -orum (m pl)**  
**Italia, -ae (f)**  
**Geminus, -i (m)**  
**Sardinia, -ae (f)**  
**Africa, -ae (f)**  
**Menix, -igis (f)**  
**Cercina, -ae (f)**  
**Sicilia, -ae (f)**

**Maximus**  
**Hannibal**  
**the Carthaginians**  
**Italy**  
**Geminus**  
**Sardinia (an island)**  
**Africa**  
**Menix (an island)**  
**Cercina (an island)**  
**Sicily**

## **WORDS**

**biennium, -i (n)**  
**escensio, -onis (f)**  
**talentum, -i (n)**  
**populor, -ari**  
**temere**  
**gnarus, -a, -um**

**period of two years**  
**landing**  
**a talent (amount of money)**  
**I ravage, destroy**  
**rashly**  
**aware of, knowing**

## SECTION B: Unseen Verse

- 2 (a) Translate the following passage into English. Please write your translation on alternate lines. [45]

Ovid explains how the cypress tree became a symbol of mourning. A tame stag was once befriended by a boy called Cyparissus. One day the boy accidentally shot it and in his sorrow asked the gods to let him mourn forever. Apollo took pity by turning him into a cypress tree. In this way the cypress became a place for people to mourn ever after.

There was a mighty stag, sacred to the nymphs who live on the plains. Free from fear and putting aside any shyness it came to men's homes and let even strangers stroke its neck.

sed tamen ante alios, Cae pulcherrime gentis,  
gratus erat, Cyparisse, tibi: tu pabula cervum  
ad nova, tu liquidi ducebas fontis ad undam,  
tu modo texebas varios per cornua flores. 5  
aestus erat mediusque dies, solisque vapore  
fessus in herbosa posuit sua corpora terra  
cervus et arborea frigus ducebat ab umbra.  
hunc puer imprudens iaculo Cyparissus acuto  
fixit et, ut saevo morientem vulnere vidit,  
velle mori statuit. quae non solacia Phoebus 10  
dixit? ut hunc leviter pro materiaque doleret  
admonuit! gemit ille tamen munusque supremum  
hoc petit a superis, ut tempore lugeat omni.  
iamque per immensos egesto sanguine fletus  
in viridem verti coeperunt membra colorem. 15  
ingemuit tristisque deus 'lugebere nobis  
lugebisque alios aderisque dolentibus' inquit.

Ovid, 'Metamorphoses' X.120–142 (with omissions)

## **NAMES**

**Ceus, -a, -um**

**Cean (from the island of  
Ceos)**

**Cyparissus, -i (m)**

**Cyparissus**

**Phoebus, -i (m)**

**Apollo**

## **WORDS**

**pabulum, -i (n)**

**pasture, feeding place**

**cervus, -i (m)**

**stag**

**texo, -ere**

**I weave**

**aestus, -us (m)**

**heat**

**vapor, -oris (m)**

**warmth**

**iaculum, -i (n)**

**javelin**

**solacium, -i (n)**

**comfort, consolation**

**pro materia**

**in proportion to the**

**cause, moderately**

**lugeo, -ere**

**I mourn**

**egero, -ere, -gessi, -gestus**

**I pour out**

**viridis, -e**

**green**

## **2 (b) Write out and scan lines 5–6: [5]**

**aestus erat mediusque dies, solisque vapore  
fessus in herbosa posuit sua corpora terra**

**END OF QUESTION PAPER**



### **Copyright Information**

**OCR is committed to seeking permission to reproduce all third-party content that it uses in its assessment materials. OCR has attempted to identify and contact all copyright holders whose work is used in this paper. To avoid the issue of disclosure of answer-related information to candidates, all copyright acknowledgements are reproduced in the OCR Copyright Acknowledgements Booklet. This is produced for each series of examinations and is freely available to download from our public website ([www.ocr.org.uk](http://www.ocr.org.uk)) after the live examination series.**

**If OCR has unwittingly failed to correctly acknowledge or clear any third-party content in this assessment material, OCR will be happy to correct its mistake at the earliest possible opportunity.**

**For queries or further information please contact the Copyright Team, First Floor, 9 Hills Road, Cambridge CB2 1GE. OCR is part of the Cambridge Assessment Group; Cambridge Assessment is the brand name of University of Cambridge Local Examinations Syndicate (UCLES), which is itself a department of the University of Cambridge.**